

# Gesetzblatt

## für die Freie Stadt Danzig

Nr. 28

Ausgegeben Danzig, den 22. Juni

1927

**Inhalt.** Gesetz betreffend die Genehmigung des am 24. Januar 1927 in Berlin geschlossenen Abkommens über die Durchführung des Artikels 312 des Vertrages von Versailles (S. 235). — Gesetz betreffend die Genehmigung des Abkommens zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen bezüglich der Sozialversicherung der Eisenbahnbediensteten (S. 242).

69 Senat und Volkstag haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

### G e s e t z

betreffend die Genehmigung des am 24. Januar 1927 in Berlin geschlossenen Abkommens über die Durchführung des Artikels 312 des Vertrages von Versailles. Vom 8. 4. 1927.

#### Artikel 1.

Dem am 24. Januar 1927 in Berlin zwischen der Freien Stadt Danzig, dem Deutschen Reich und der Republik Polen geschlossenen Abkommen über die Durchführung des Artikels 312 des Vertrages von Versailles vom 28. Juni 1919 wird zugestimmt.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

#### Artikel 2.

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Danzig, den 8. April 1927.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

#### Abkommen

##### über die Durchführung des Artikels 312 des Vertrages von Versailles vom 28. Juni 1919.

Zum Zwecke des Abschlusses eines Abkommens über die Durchführung des Artikel 312 des Vertrages von Versailles im Verhältnis zwischen dem Deutschen Reich und der Freien Stadt Danzig und, insoweit als es sich um die Eisenbahnbediensteten auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig handelt, auch zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Polen:

Herrn Dr. Witold Prądzyński, Mitglied der Kodifikationskommission der Republik Polen,

Herrn Dr. Mieczysław Marchlewski, Legationsrat,

die auf Grund des Artikel 104 Abs. 6 des Vertrages von Versailles für die Freie Stadt Danzig als Vertragspartei sowie hinsichtlich der Versicherung der Eisenbahnbediensteten (Artikel III des nachstehenden Abkommens) auch für Polen als Vertragspartei handeln;

Deutschland:

Herrn Dr. Erich Wallroth, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt,

Herrn Andreas Grieser, Ministerialdirektor im Reichsarbeitsministerium.

#### Układ

##### o wykonaniu Artykułu 312 Traktatu Wersalskiego z d. 28 czerwca 1919 r.

W celu zawarcia Układu o wykonaniu artykułu 312 Traktatu Wersalskiego w stosunku między Rzeszą Niemiecką i Wolnym Miastem Gdańskim, a o ile idzie o funkcjonariuszy kolejowych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, także między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, zamianowały swoimi Pełnomocnikami:

Polska:

Pana Dr. Witolda Prądzyńskiego, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej,

Pana Dr. Mieczysława Marchlewskiego, Radcę Legacyjnego,

którzy na podstawie artykułu 104 ustęp 6 Traktatu Wersalskiego działają za Wolne Miasto Gdańsk jako Stronę umową, oraz odnośnie do ubezpieczenia funkcjonariuszy kolejowych (art. III niniejszego Układu) także za Polskę jako Stronę umowną;

Niemcy:

Pana Dr. Erich Wallroth, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie Spraw Zagranicznych,

Pana Andreas Grieser, Dyrektora Ministerjalnego w Ministerstwie Pracy Rzeszy.

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung ihrer als gut und richtig befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart:

### Artikel I.

#### A. Krankenversicherung.

##### § 1.

Es besteht Einverständnis darüber, daß eine Auseinandersetzung über die Krankenversicherung nicht erforderlich ist, und daß gegenseitige Ansprüche auf diesem Gebiete nicht bestehen.

#### B. Unfallversicherung.

##### § 2.

Die Freie Stadt Danzig übernimmt nach Maßgabe der in ihrem Gebiete bestehenden Rechtsvorschriften:

1. vom 1. Januar 1924 ab die Entschädigung der Berechtigten, die an diesem Tage im Gebiete der Freien Stadt Danzig ihren Wohnsitz hatten, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, wenn ein deutscher Träger der gewerblichen Unfallversicherung an dem genannten Tage leistungspflichtig war;

2. vom 1. Januar 1923 ab die Entschädigung der Berechtigten, die an diesem Tage im Gebiete der Freien Stadt Danzig ihren Wohnsitz hatten, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, wenn ein deutscher Träger der landwirtschaftlichen Unfallversicherung an dem genannten Tage leistungspflichtig war.

Unter Berechtigten werden nicht nur die Rentempfänger verstanden, deren Renten an dem Stichtage bereits festgestellt waren, sondern auch solche Personen, denen später eine Rente für einen Unfall bewilligt worden ist oder bewilligt werden wird, der sich vor jenem Tage ereignet hat.

##### § 3.

Entschädigungen, die auf die Zeit vor den im § 2 bezeichneten Stichtagen entfallen (rückständige Renten, Kosten des Heilverfahrens usw.) fallen demjenigen deutschen Versicherungsträger zur Last, der damals für die Folgen des Unfalls entschädigungspflichtig war.

#### C. Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung.

##### § 4.

Die Freie Stadt Danzig übernimmt nach Maßgabe der in ihrem Gebiete bestehenden Rechtsvorschriften vom 1. Januar 1923 ab die Leistungen der Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung für Berechtigte, die an diesem Tage im Gebiete der Freien Stadt Danzig ihren Wohnsitz hatten, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, wenn an dem genannten Tage ein deutscher Versicherungsträger leistungspflichtig war.

Pełnomocnicy po zbadaniu swoich pełnomocnictw, które uznano za dobre i należyte, postanowili zgodnie:

### Artykuł I.

#### A. Ubezpieczenie na wypadek choroby.

##### § 1.

Istnieje zgodność co do tego, że nie jest potrzebne układanie się w sprawie ubezpieczenia na wypadek choroby i że nie ma w tym zakresie wzajemnych roszczeń.

#### B. Ubezpieczenie od wypadków.

##### § 2.

Wolne Miasto Gdańsk przejmuje stosownie do obowiązujących na jego obszarze przepisów prawnych:

1. od 1 stycznia 1924 r. odszkodowanie uprawionych, którzy w tym dniu mieli na obszarze Wolnego Miasta Gdańska swe miejsce zamieszkania, bez względu na ich przynależność państwową, jeżeli w tym dniu niemiecka instytucja ubezpieczenia od wypadków w przemyśle była zobowiązana do udzielania świadczeń;

2. od 1 stycznia 1923 r. odszkodowanie uprawionych, którzy w tym dniu mieli na obszarze Wolnego Miasta Gdańska swe miejsce zamieszkania, bez względu na ich przynależność państwową, jeżeli w tym dniu niemiecka instytucja ubezpieczenia od wypadków w rolnictwie była zobowiązana do udzielania świadczeń.

Przez uprawionych rozumie się nietylko rencistów, których renty w dniu przelomowym były już ustalone, ale również te osoby, którym później przyznano albo przyzna się rentę za wypadek, który zdarzył się przed tym dniem.

##### § 3.

Odszkodowania, przypadające za czas przed dniami przelomowymi, wymienionymi w § 2 (zaległe renty, koszty leczenia i t. p.), obciążają tę niemiecką instytucję ubezpieczeniową, która była wtedy zobowiązana do udzielenia odszkodowania za skutki wypadku.

#### C. Ubezpieczenie na wypadek niezdolności do pracy i na rzecz pozostałych członków rodziny.

##### § 4.

Wolne Miasto Gdańsk przejmuje stosownie do przepisów prawnych, obowiązujących na jego obszarze, od 1 stycznia 1923 r. świadczenia z ubezpieczenia na wypadek niezdolności do pracy i na rzecz pozostałych członków rodzin wobec tych uprawionych, którzy w dniu tym mieli swe miejsce zamieszkania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, bez względu na ich przynależność państwową, jeżeli w tym dniu niemiecka instytucja ubezpieczeniowa była obowiązana do udzielania świadczeń.

Unter den im Absatz 1 bezeichneten Leistungen werden auch diejenigen verstanden, die nach diesem Tage für eine den 1. Januar 1923 mit umfassender Zeit festgestellt worden sind oder noch festgestellt werden.

## § 5.

Der § 3 gilt entsprechend.

## § 6.

Die Reichszuschüsse zu den von Danzig zu übernehmenden Renten trägt vom 1. Januar 1923 ab die Freie Stadt Danzig. Ebenso trägt sie die Reichszuschüsse zu den Renten, die vom 1. Januar 1923 ab von dem für ihr Gebiet errichteten Versicherungsträger festgestellt werden.

## § 7.

Die für die Zeit bis zum 31. Dezember 1922 rechtsgültig an deutsche Landesversicherungsanstalten und Sonderanstalten entrichteten Beiträge sowie die ihnen gleichzuerachtenden Ersatztatsachen werden von den Versicherungsträgern und Versicherungsbehörden der Freien Stadt Danzig bei der Feststellung des Rechts auf Rente und bei der Berechnung der Versicherungsleistungen nach Maßgabe der in Danzig bestehenden Rechtsvorschriften berücksichtigt, wenn der Versicherte am Stichtage im Gebiete der Freien Stadt Danzig seinen Wohnsitz hatte oder, falls er vor dem genannten Tage bereits verstorben war, wenn die Hinterbliebenen am Stichtage im Gebiete der Freien Stadt Danzig ihren Wohnsitz hatten. Aus den vorbezeichneten Beiträgen und Ersatztatsachen können Ansprüche gegen deutsche Versicherungsträger nicht mehr hergeleitet werden.

## D. Angestelltenversicherung.

## § 8.

Die Freie Stadt Danzig übernimmt nach Maßgabe der in ihrem Gebiete bestehenden Rechtsvorschriften vom 1. Dezember 1923 ab die Leistungen der Angestelltenversicherung für Berechtigte, die an diesem Tage im Gebiete der Freien Stadt Danzig ihren Wohnsitz hatten, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, wenn an dem genannten Tage ein deutscher Versicherungsträger leistungspflichtig war.

Unter den im Absatz 1 bezeichneten Leistungen werden auch diejenigen verstanden, die nach diesem Tage für eine den 1. Dezember 1923 mit umfassender Zeit festgestellt worden sind oder noch festgestellt werden.

## § 9.

Der § 3 gilt entsprechend.

## § 10.

Die für die Zeit bis zum 30. November 1923 rechtsgültig an die deutsche Reichsversicherungsanstalt oder an deutsche Ersatzkassen für Angestelltenversicherung entrichteten Beiträge und die ihnen gleich

Przez świadczenia, określone w pierwszym ustępie, rozumie się także świadczenia, które zostały lub zostaną ustalone po tym dniu za okres czasu, obejmujący również dzień 1 stycznia 1923 r.

## § 5.

Odpowiednie zastosowanie znajduje § 3.

## § 6.

Dopłaty państwowe do rent, które mają być przejęte przez Gdańsk, ponosi od dnia 1. stycznia 1923 r. Wolne Miasto Gdańsk. Podobnie ponosi Wolne Miasto Gdańsk dopłaty państwowe do rent, które począwszy od dnia 1 stycznia 1923 r. ustala instytucja ubezpieczeniowa, utworzona na jego obszarze.

## § 7.

Składki wpłacone prawomocnie za czas do 31 grudnia 1922 r. do niemieckich Krajowych Zakładów Ubezpieczeń i Zakładów odrębnych, podobnie jak i okoliczności zastępcze, które winny być traktowane narówni z niemi, będą uwzględnione przez instytucje ubezpieczeniowe i władze ubezpieczeniowe Wolnego Miasta Gdańska przy ustalaniu prawa do renty i obliczaniu świadczeń ubezpieczeniowych stosownie do obowiązujących w Gdańsku przepisów prawnych, jeżeli ubezpieczony miał w dniu przelomowym swe miejsce zamieszkania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska albo w wypadku, gdy umarł przed tym dniem, jeżeli pozostali członkowie jego rodziny mieli w dniu przelomowym miejsce zamieszkania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska. Z tytułu wymienionych wyżej składek lub okoliczności zastępczych nie można wysnuwać żadnych roszczeń do niemieckich instytucji ubezpieczeniowych.

## D. Ubezpieczenie pracowników.

## § 8.

Wolne Miasto Gdańsk przejmuje stosownie do przepisów prawnych, obowiązujących na jego obszarze, od dnia 1 grudnia 1923 r. świadczenia z ubezpieczenia pracowników wobec uprawnionych, którzy w dniu tym mieli miejsce zamieszkania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska bez względu na ich przynależność państwową, jeżeli w dniu tym niemiecka instytucja ubezpieczeniowa była zobowiązana do udzielania świadczeń.

Przez świadczenia, określone w ustępie pierwszym, rozumie się także te świadczenia, które zostały lub zostaną ustalone po tym dniu za okres czasu obejmujący również dzień 1 grudnia 1923 r.

## § 9.

Odpowiednie zastosowanie znajduje § 3.

## § 10.

Składki wpłacone prawomocnie za czas do 30 listopada 1923 r. do niemieckiego Zakładu Ubezpieczeń Rzeszy albo do niemieckich kas zastępczych ubezpieczenia pracowników, podobnie

zu erachtenden Ersatztatsachen werden von den Versicherungsträgern und den Versicherungsbehörden der Freien Stadt Danzig bei der Feststellung des Rechts auf Rente und bei der Berechnung der Versicherungsleistungen nach Maßgabe der in Danzig bestehenden Rechtsvorschriften berücksichtigt, wenn der Versicherte am Stichtage im Gebiete der Freien Stadt Danzig seinen Wohnsitz hatte oder, falls er vor dem genannten Tage bereits verstorben war, wenn die Hinterbliebenen am Stichtage in dem genannten Gebiete ihren Wohnsitz hatten. Aus den vorbezeichneten Beiträgen und Ersatztatsachen können Ansprüche gegen deutsche Versicherungsträger nicht mehr hergeleitet werden.

### § 11.

Die Anwartschaften von Angestellten, die nicht der Versicherungspflicht nach den Vorschriften des Danziger Angestelltenversicherungsgesetzes unterliegen, die aber die bei einer deutschen Ersatzkasse erworbenen Anwartschaften durch Weiterzahlung der Beiträge zu dieser Ersatzkasse aufrechterhalten, werden von Danzig nicht übernommen.

Die Anwartschaften sind auch dann als aufrecht erhalten anzusehen, wenn die seit dem 1. Januar 1924 fälligen Beiträge bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens nachgezahlt werden.

### E. Allgemeine Bestimmungen.

#### § 12.

Die Freie Stadt Danzig und das Deutsche Reich erkennen die bis zum 1. November 1926 ergangenen Entscheidungen der beiderseitigen Versicherungsträger und Versicherungsbehörden, soweit sie rechtskräftig geworden sind, als rechtsgültig an.

#### § 13.

Über die beim Inkrafttreten dieses Abkommens noch nicht rechtskräftig erledigten Anträge auf Feststellung von Leistungen aus der Unfall-, Invaliden- oder Angestelltenversicherung, die von den Bestimmungen dieses Abkommens betroffen werden, entscheiden die Versicherungsbehörden der Freien Stadt Danzig, wenn nach diesem Abkommen die Leistungspflicht eines Danziger Versicherungsträgers in Frage kommt. Das Gleiche gilt für später zu stellende Anträge.

Gelangt die Versicherungsbehörde zu einer Verurteilung eines Danziger Versicherungsträgers, so kann sie gegebenenfalls für eine vor dem Stichtage liegende Zeit einen deutschen Versicherungsträger für leistungspflichtig erklären; sie hat ihn in diesem Falle zu dem Verfahren beizuladen. Gelangt die Versicherungsbehörde nicht zu einer Verurteilung eines Danziger Versicherungsträgers und ist sie der Überzeugung, daß ein deutscher Versicherungsträger leistungspflichtig ist,

jak i okoliczności zastępcze, które winny być traktowane narówni z niemi, będą uwzględnione przez instytucje ubezpieczeniowe i władze ubezpieczeniowe Wolnego Miasta Gdańska przy ustalaniu prawa do renty i obliczaniu świadczeń ubezpieczeniowych stosownie do przepisów prawnych obowiązujących w Gdańsku, jeżeli ubezpieczony w dniu przelomowym miał swe miejsce zamieszkania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, albo w wypadku, gdy już umarł przed tym dniem, jeżeli pozostali członkowie rodziny mieli w dniu przelomowym miejsce zamieszkania na wymienionym wyżej obszarze. Z tytułu wymienionych wyżej składek lub okoliczności zastępczych nie można wysnuwać żadnych roszczeń do niemieckich instytucyj ubezpieczeniowych.

### § 11.

Gdańsk nie przejmuje ekspektatyw pracowników, którzy wedle przepisów gdańskiej ustawy o ubezpieczeniu pracowników nie podlegają obowiązkowi ubezpieczenia, a którzy, wpłacając w dalszym ciągu składki do niemieckiej kasy zastępczej, podtrzymują nabyte w niej ekspektatywy.

Należy uważać ekspektatywy za podtrzymane również w tym wypadku, gdy składki płatne od 1 stycznia 1924 r. zostaną wpłacone w przeciągu sześciu miesięcy po wejściu w życie niniejszego Układu.

### E. Ogólne postanowienia.

#### § 12.

Wolne Miasto Gdańsk i Rzesza Niemiecka uznaje za obowiązujące orzeczenia, wydane do dnia 1 listopada 1926 r. przez instytucje i władze ubezpieczeniowe obu Stron, o ile stały się one prawomocnymi.

#### § 13.

Do władz ubezpieczeniowych Wolnego Miasta Gdańska należy orzecznictwo w przedmiocie niezalatwionych prawomocnie w chwili wejścia w życie niniejszego Układu, wniosków o ustalenie świadczeń z ubezpieczenia od wypadków, na wypadek niezdolności do pracy lub z ubezpieczenia pracowników, których dotyczą postanowienia niniejszego Układu, jeżeli według tego Układu idzie o obowiązek gdańskiej instytucji ubezpieczeniowej do udzielania świadczeń. Dotyczy to również wniosków, które wpłyną w przyszłości.

Jeżeli władza ubezpieczeniowa wyda orzeczenie, skazujące gdańską instytucję ubezpieczeniową, to może ona również ewentualnie uznać niemiecką instytucję ubezpieczeniową za zobowiązaną do świadczeń za okres poprzedzający dzień przelomowy; winna w tym wypadku zaprosić ją do udziału w postępowaniu. Jeżeli władza ubezpieczeniowa nie wyda orzeczenia, skazującego gdańską instytucję ubezpieczeniową, lecz nabierze

so hat sie die Akten an das Reichsversicherungsamt abzugeben.

#### § 14.

Die Behörden und Versicherungsträger der Freien Stadt Danzig und des Deutschen Reichs werden sich bei der Durchführung dieses Abkommens unentgeltlich Amtshilfe leisten.

#### § 15.

Rechtskräftige Entscheidungen der beiderseitigen Versicherungsträger und Behörden werden, sofern es sich um die Durchführung dieses Abkommens handelt, im anderen Gebiete in gleicher Weise vollstreckt, als wenn die Stelle, die die Entscheidung erlassen hat, dem letzteren angehörte.

#### § 16.

Die beiderseitigen Versicherungsträger werden ihre Akten, soweit es zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich ist, gegenseitig unmittelbar und unentgeltlich austauschen.

#### § 17.

Die Freie Stadt Danzig wird dafür Sorge tragen, daß die auf den Namen der Landesversicherungsanstalt Westpreußen lautenden Quittungskarten, und zwar auch die nach dem 31. Dezember 1922 eingegangenen oder noch eingehenden, bei ihrem Versicherungsträger bis auf weiteres aufbewahrt werden.

Die deutsche Regierung wird dafür Sorge tragen, daß die erwähnten Quittungskarten, soweit sie Versicherungen gehören, die außerhalb des Gebietes der Freien Stadt Danzig wohnen, binnen kurzer Frist von den deutschen Anstalten eingefordert und zur Aufbewahrung übernommen werden. Die Versendung geschieht auf Kosten der deutschen Anstalten, die auch die entstehenden Verwaltungskosten zu erstatten haben. Das Nähere bleibt der Vereinbarung zwischen den beteiligten Versicherungsträgern vorbehalten.

### Artikel II.

#### Finanzielle Bestimmungen.

#### § 18.

Das Eigentum an den im Besitz der Landesversicherungsanstalt für Invalidenversicherung der Freien Stadt Danzig befindlichen Grundstücken, nämlich an dem Verwaltungsgebäude Karrenwall 2 und an dem Genesungsheim Pelonken IV. Hof bei Oliwa und zwar in beiden Fällen nebst der gesamten bei Abschluß des Abkommens vorhandenen inneren Einrichtung wird der Landesversicherungsanstalt für Invalidenversicherung Freie Stadt Danzig übertragen.

Vom 1. Januar 1923 an gebühren die Nutzungen der erwähnten Grundstücke der bezeichneten Landesversicherungsanstalt; sie trägt vom gleichen Tage an die Lasten.

przekonania, że niemiecka instytucja ubezpieczeniowa jest zobowiązana do udzielania świadczeń, wówczas winna odstąpić akta Urzędowi Ubezpieczeń Rzeszy.

#### § 14.

Władze i instytucje ubezpieczeniowe Wolnego Miasta Gdańska i Rzeszy Niemieckiej będą sobie wzajemnie udzielać bezpłatnej pomocy urzędowej przy wykonywaniu niniejszego Układu.

#### § 15.

Prawomocne orzeczenia instytucji ubezpieczeniowych i władz obu Stron będą, o ile chodzi o wypełnienie niniejszego Układu, wykonywane na obszarze drugiej Strony tak, jak gdyby instytucja ubezpieczeniowa lub władza, która wydała to orzeczenie, należała do tej drugiej Strony.

#### § 16.

Instytucje ubezpieczeniowe obu Stron będą między sobą bezpośrednio i bezpłatnie wymieniać akta, o ile to będzie potrzebne do wypełnienia niniejszego Układu.

#### § 17.

Wolne Miasto Gdańsk dbać będzie o przechowanie narazie w swej instytucji ubezpieczeniowej kart kwitowych, wystawionych na imię Krajowego Zakładu Ubezpieczeń Prusk Zachodnich, a to również i tych, które wpłynęły lub jeszcze wpłyną po dniu 31 grudnia 1922 r.

Rząd Niemiecki dbać będzie o to, by wspomniane karty kwitowe, o ile należą do ubezpieczonych, zamieszkałych poza obszarem Wolnego Miasta Gdańska, zostały w przeciągu krótkiego czasu zażądane i przejęte do dalszego ich przechowania przez niemieckie instytucje. Przesyłka akt odbywa się na koszt instytucji niemieckich, które zwrócą również koszt administracyjne stąd powstałe. Ustalenie bliższych szczegółów pozostawia się porozumieniu pomiędzy zainteresowanymi instytucjami ubezpieczeniowymi.

### Artykuł II.

#### Postanowienia finansowe.

#### § 18.

Przenosi się na Krajowy Zakład Ubezpieczenia Wolnego Miasta Gdańska na wypadek niezdolności do pracy, prawo własności co do nieruchomości, znajdujących się w posiadaniu tegoż Zakładu, a mianowicie budynku administracyjnego przy ulicy Karrenwall 2 i Sanatorjum w Pelonken IV Hof pod Oliwą, i to w obu wypadkach wraz z całym wewnętrznym urządzeniem, które znajduje się tam w chwili zawarcia Układu.

Od dnia 1 stycznia 1923 r. przysługują użytki wspomnianych nieruchomości wymienionemu Krajowemu Zakładowi Ubezpieczenia, od tego dnia ponosi on też wszystkie ciężary z nimi związane.

Zur Abfindung aller Ansprüche aus der Unfall-, Invaliden- und Angestelltenversicherung zahlt das Deutsche Reich an die Freie Stadt Danzig (für die Landesversicherungsanstalt für Invalidenversicherung, Landesversicherungsanstalt für Angestellte, Unfallgenossenschaft und landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft) den Betrag von fünf Millionen fünfhunderttausend Goldmark. Auf diesen Betrag wird der Wert der vorbezeichneten Grundstücke mit fünfhunderttausend Goldmark angerechnet. Eine Goldmark ist die Bezeichnung für den amtlich festgestellten Preis von  $\frac{1}{2790}$  Kilogramm Feingold.

## § 19.

Zur Übertragung des Eigentums an den im § 18 bezeichneten Grundstücken bedarf es einer Auffassung nicht. Der Eigentumswechsel wird im Grundbuch auf Grund dieses Abkommens eingetragen und ist frei von Steuern und Gebühren.

## § 20.

Eine Erstattung der von den beiderseitigen Postverwaltungen bis zum 31. Dezember 1923 geleisteten Zahlungen für die von den Versicherungsträgern angewiesenen Leistungen findet nicht statt.

## § 21.

Durch die Übertragung der Vermögenswerte nach den Bestimmungen dieses Abkommens auf die Freie Stadt Danzig werden die deutsche Regierung und die deutschen Versicherungsträger von allen Verpflichtungen aus den Versicherungsverhältnissen frei, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens auf die Freie Stadt Danzig übergehen.

## Artikel III.

## Versicherung der Eisenbahnbediensteten.

## § 22.

Zwischen der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig ist am 13. Januar 1927 ein Abkommen über die Sozialversicherung der im polnischen Staatseisenbahndienste auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigten Arbeiter und Angestellten geschlossen worden.

In diesem Abkommen ist vereinbart, daß von der Republik Polen übernommen werden:

- a) die in der Invalidenversicherung erworbenen Anwartschaften der Arbeiter und Angestellten, die bei der Eisenbahndirektion Danzig sowie den Eisenbahnämtern und Eisenbahndienststellen auf Danziger Gebiet beschäftigt sind,
- b) die Renten der Berechtigten der früheren Eisenbahnpensionskasse A der Preussisch-Oesterreichischen Eisenbahngemeinschaft und der Reichsbahnarbeiterpensionskasse I Abteilung A, wenn die Berechtigten am 1. Januar 1924 im Gebiete der

Dla zaspokojenia wszystkich roszczeń z zakresu ubezpieczenia od wypadków, na wypadek niezdolności do pracy i ubezpieczenia pracowników, płaci Rzesza Niemiecka Wolnemu Miastu Gdańskowi (dla Krajowego Zakładu Ubezpieczenia na wypadek niezdolności do pracy, Krajowego Zakładu Ubezpieczenia pracowników, Spółki Wypadkowej i Rolniczej Spółki Zawodowej) kwotę pięciu milionów pięciuset tysięcy marek złotych. Na poczet tej kwoty policza się, jako wartość wymienionych wyżej nieruchomości, kwotę pięciuset tysięcy marek złotych. Marka złota oznacza urzędowo ustaloną cenę  $\frac{1}{2790}$  klg. czystego złota.

## § 19.

Do przeniesienia prawa własności co do nieruchomości, wymienionych w § 18, nie jest potrzebne pozwolenie. Zmiana własności zostanie wpisana do księgi wieczystej na zasadzie niniejszego Układu i będzie wolna od podatków i opłat.

## § 20.

Nie będzie dokonany zwrot wypłat, wykonanych przez administrację pocztową obu Stron do dnia 31 grudnia 1923 r. tytułem świadczeń, przekazanych przez instytucje ubezpieczeniowe.

## § 21.

Przez przeniesienie na Wolne Miasto Gdańsk wartości majątkowych w myśl postanowień niniejszego Układu, zostają Rząd Niemiecki i niemieckie instytucje ubezpieczeniowe zwolnione z wszystkich zobowiązań, wypływających ze stosunków ubezpieczeniowych; zobowiązania te przechodzą na Wolne Miasto Gdańsk.

## Artykuł III.

## Ubezpieczenie funkcjonariuszy kolejowych.

## § 22.

Między Rzeczpospolitą Polską i Wolnym Miastem Gdańskiem zawarta została w dniu 13 stycznia 1927 r. Umowa w przedmiocie ubezpieczenia społecznego robotników i pracowników, zajętych w służbie Polskich Kolei Państwowych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

W Umowie tej postanowiono, że Rzeczpospolita Polska bierze na siebie:

- a) ekspektatywy nabyte w ubezpieczeniu na wypadek niezdolności do pracy przez robotników i pracowników, zatrudnionych w Dyrekcji Kolejowej Gdańskiej, jako też w kolejowych urzędach i kolejowych miejscach służbowych na obszarze gdańskim,
- b) renty uprawnionych dawnej Kolejowej Kasy Pensyjnej A prusko-heskiego Związku Kolejowego i Kasy Pensyjnej I Oddział A robotników kolei Rzeszy, jeżeli uprawnieni mieszkali na obszarze Wolnego Miasta Gdańska

Freien Stadt Danzig oder der Republik Polen wohnen,

- c) die Renten aus der Unfallversicherung bei der früheren preußischen Eisenbahndirektion Danzig, wenn die Berechtigten am 1. Dezember 1921 im Gebiete der Freien Stadt Danzig oder der Republik Polen wohnen.

§ 23.

Es besteht Einverständnis darüber, daß durch die im Artikel II des vorliegenden Abkommens vereinbarte Vermögensauseinandersetzung die Ansprüche auf Übertragung der Reserven für die im § 22 bezeichneten Renten und Anwartschafter nicht abgegolten sind, und daß für die Errechnung dieser Reserven die Grundsätze anzuwenden sind, die sich aus Artikel II des Abkommens ergeben. Es besteht ferner Einverständnis darüber, daß die Versicherung in der früheren Eisenbahnrentenkasse B der Preußisch-Hessischen Eisenbahngemeinschaft und der Reichsbahnarbeiterrentenkasse I Abteilung B bei der im Artikel II des Abkommens vereinbarten Vermögensauseinandersetzung nicht berücksichtigt ist.

Die Republik Polen, die Freie Stadt Danzig und das Deutsche Reich sind darüber einig, daß die nach Absatz 1 noch bestehenden Ansprüche auf Übertragung von Reserven der Republik Polen zustehen.

Artikel IV.

Schlussbestimmungen.

§ 24.

Das vorstehende Abkommen ist in polnischer und in deutscher Sprache, und zwar in drei Stücken ausgefertigt, von denen jede Vertragspartei ein Stück in polnischer und deutscher Sprache erhält. Der polnische und der deutsche Wortlaut stimmen überein und sind gleichwertig.

§ 25.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Berlin, den 24. Januar 1927.

(L. S.)   gez. Dr. Witold Prądzyński  
          gez. Mieczysław Marchlewski.  
  
(L. S.)   gez. Dr. Erich Wallroth  
          gez. Andreas Grieser.

lub Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 1 stycznia 1924 r.,

- c) renty z ubezpieczenia od wypadków dawnej pruskiej Dyrekcji Kolejowej Gdańsk, jeżeli uprawnieni mieszkali na obszarze Wolnego Miasta Gdańska lub Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 1 grudnia 1921 r.

§ 23.

Istnieje zgodność co do tego, że przez rozrachunek majątkowy ustalony w artykule II niniejszego Układu nie są umorzone roszczenia do przekazania rezerw za renty i ekspektatywy, określone w § 22, i że dla obliczenia tych rezerw należy zastosować zasady, wynikające z artykułu II Układu. Istnieje również zgodność co do tego, że w rozrachunku majątkowym ustalonym w artykule II Układu nie jest uwzględnione ubezpieczenie w dawnej Kolejowej Kasie Pensyjnej B prusko-heskiego Związku Kolejowego i w Oddziale B Kasy Pensyjnej I robotników kolei Rzeszy.

Rzeczypospolita Polska, Wolne Miasto Gdańsk oraz Rzesza Niemiecka są zgodne co do tego, że istniejące jeszcze z ustępu pierwszego roszczenia na przekazanie rezerw przysługują Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł IV.

Postanowienia końcowe.

§ 24.

Niniejszy Układ jest sporządzony w języku polskim i niemieckim, a mianowicie w trzech egzemplarzach, z których każda ze Stron umownych otrzyma jeden egzemplarz w języku polskim i niemieckim. Tekst polski i niemiecki są równo- brzmiące i równoważne.

§ 25.

Układ niniejszy winien być ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne będą możliwie prędko wymienione w Warszawie. Układ wchodzi w życie z pierwszym dniem miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Berlin, dnia 24 stycznia 1927 roku.

podp. Dr. Witold Prądzyński  
podp. Mieczysław Marchlewski  
  
podp. Dr. Erich Wallroth  
podp. Andreas Grieser.

70 Senat und Volkstag haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

## G e s e t z

**betreffend die Genehmigung des Abkommens zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen bezüglich der Sozialversicherung der Eisenbahndiensteten. Vom 8. 4. 1927.**

### Artikel 1.

Das am 13. Januar 1927 in Danzig abgeschlossene Abkommen zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen bezüglich der Sozialversicherung der im polnischen Staatsbahndienste auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigten Arbeiter und Angestellten wird hiermit genehmigt.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

### Artikel 2.

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Danzig, den 8. April 1927.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

### Abkommen

zwischen der Republik Polen, vertreten durch Dr. Ignacy Wróbel, und der Freien Stadt Danzig, vertreten durch Staatsrat Claassen, deren Vollmachten geprüft und als gut und richtig befunden wurden, wird bezüglich der Sozialversicherung der im polnischen Staatsbahndienste auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigten Arbeiter und Angestellten das Nachstehende vereinbart:

#### § 1.

Auf die in den einzelnen Abteilungen der Staatsbahndirektion in Danzig, in den Büros der in Danzig ihren Sitz habenden Eisenbahnämter und in den Eisenbahndienststellen beschäftigten Arbeiter und Angestellten finden die für alle Arbeiter und Angestellten im Gebiete der Freien Stadt Danzig geltenden Danziger Bestimmungen über die Kranken-, Unfall-, Alters-, Invaliden- und Angestelltenversicherung Anwendung unbeschadet der in diesem Abkommen besonders getroffenen Abmachungen.

#### § 2.

Die Krankenversicherung der im polnischen Staatsbahndienste auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigten Arbeiter und Angestellten erfolgt durch die Betriebskrankenkasse der Staatsbahndirektion in Danzig (§ 245 ff. der Reichsversicherungsordnung, R. V. O.).

#### § 3.

Die Aufgaben des Versicherungsamts als Aufsichtsbehörde (§ 377 Abs. 3 R. V. O.) werden von der Staatsbahndirektion in Danzig ausgeübt.

Die Freie Stadt Danzig wird für die Angelegenheiten der Betriebskrankenkasse der Staatsbahndirektion in Danzig, die im Spruch- und Beschlußverfahren zu erledigen sind, beim Versicherungsamt Danzig einen besonderen Spruch- und Beschlußausschuß einrichten, in welchen ein Vertreter der Staatsbahndirektion und ein Vertreter der bei der Betriebskrankenkasse ver-

### Umowa

między Rzeczpospolitą Polską, zastąpioną przez Dr. Ignacego Wróbla a Wolnem Miastem Gdańskiem, zastąpionem przez Radcę Stanu Claassen, których pełnomocnictwa uznano za dobre i należyte, umówione zostały następujące postanowienia w przedmiocie ubezpieczenia społecznego robotników i pracowników, zajętych w służbie Polskich Kolei Państwowych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska:

#### § 1.

Z zastrzeżeniem osobnych postanowień, umówionych w niniejszej umowie, gdańskie postanowienia o ubezpieczeniu na wypadek choroby, od wypadków, na starość i na wypadek niezdolności do pracy oraz o ubezpieczeniu pracowników, obowiązujące wszystkich robotników i pracowników na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, mają zastosowanie do robotników i pracowników, zajętych w poszczególnych Wydziałach Dyrekcji Kolei Państwowych w Gdańsku, w biurach Urzędów, mających siedzibę w Gdańsku i na innych posterunkach służbowych.

#### § 2.

Ubezpieczenie na wypadek choroby robotników i pracowników, zajętych w służbie polskich Kolei Państwowych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, będzie wykonywane przez zakładową Kasę Chorych Dyrekcji Kolei Państwowych w Gdańsku (§ 245 i n. Ordynacji Ubezpieczeń Rzeszy, O. U. R.).

#### § 3.

Funkcje Urzędu Ubezpieczeń, jako Władzy nadzorczej (§ 377, ust. 3 O. U. R.), będzie spełniała Dyrekcja Kolei Państwowych w Gdańsku.

Dla spraw zakładowej Kasy Chorych Dyrekcji Kolei Państwowych w Gdańsku załatwiać się mających w trybie postępowania orzekającego i uchwalającego, Wolne Miasto Gdańsk urządzi w gdańskim Urzędzie Ubezpieczeń osobny Wydział orzekający i uchwalający, do którego powołani zostaną, jako ławnicy, przedstawiciele Dyrekcji

sichertem Arbeitnehmer als Beisitzer berufen werden. Den Vertreter der Staatsbahndirektion ernennt die letztere; der Vertreter der versicherten Arbeitnehmer wird von den Arbeitnehmervertretern im Vorstande der Krankenkasse gewählt.

Insofern auf dem Gebiete der Krankenversicherung Staatszuschüsse zu den Versicherungsleistungen in Frage kommen, trägt diese vom 1. Januar 1926 ab die Staatsbahndirektion in Danzig.

#### § 4.

Die der Danziger Angestelltenversicherung unterliegenden Angestellten der polnischen Staatsbahnverwaltung auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig werden bei der Landesversicherungsanstalt Danzig für Angestellte versichert.

Insofern solche Angestellte nach Entscheidung der Staatsbahndirektion in Danzig Aussicht auf Übernahme in das Beamtenverhältnis haben, sind sie versicherungsfrei, insofern sie ihr Einverständnis hierzu erklären. Die Befreiung von der Versicherungspflicht darf sich jedoch nicht über einen längeren Zeitraum als 1½ Jahre erstrecken.

#### § 5.

Für die der Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung unterliegenden im Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigten Arbeiter der polnischen Staatsbahnverwaltung errichtet diese mit rückwirkender Rechtskraft vom 1. Januar 1924 ab eine Sonderanstalt im Sinne des § 1360 R.B.D. unter Anwendung der im Nachfolgenden getroffenen abweichenden Bestimmungen.

#### § 6.

Die Aufsicht über die Sonderanstalt (§ 1381 R.B.D.) führt die Staatsbahndirektion in Danzig.

#### § 7.

Die Beitragsentrichtung erfolgt durch Lohnabzug ohne Markenverwendung nach dem Kontensystem-Form und Inhalt der Beitragsbescheinigung bestimmt die Staatsbahndirektion. Die Regelung einer gegenseitigen Anrechnung der Anwartschaften der Versicherten und Verrechnung der Beiträge zwischen der Landesversicherungsanstalt und der Eisenbahnsonderanstalt bleibt einer besonderen Vereinbarung zwischen der Landesversicherungsanstalt und der Staatsbahndirektion vorbehalten.

#### § 8.

Die Zahlungen von Leistungen an die Bezugsberechtigten erfolgen entweder unmittelbar durch die Staatsbahndirektion oder, auf deren Wunsch, durch Vermittlung der Danziger Postverwaltung, in welchem letzterem Falle die Zahlung der Beträge unter den gleichen Bedingungen stattfindet, wie sie für die Landesversicherungsanstalt Danzig für Invalidenversicherung gelten.

Kolei Państwowych i przedstawiciel pracobiorców, ubezpieczonych w zakładowej Kasie Chorych. Dyrekcja Kolei Państwowych mianuje swego przedstawiciela; przedstawiciela ubezpieczonych pracobiorców wybierają przedstawiciele pracobiorców w Wydziale Kasy Chorych.

O ile w dziedzinie ubezpieczeń na wypadek choroby, oprócz świadczeń ubezpieczeniowych, mają być wypłacane dopłaty państwowe, ponosi je od 1-go stycznia 1926 r. Dyrekcja Kolei Państwowych w Gdańsku.

#### § 4.

Pracownicy Polskiego Zarządu kolejowego na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, podlegający gdańskiemu ubezpieczeniu pracowników, będą ubezpieczeni w gdańskim Krajowym Zakładzie Ubezpieczeń pracowników.

O ile według rozstrzygnięcia Dyrekcji Kolei Państwowych w Gdańsku, pracownicy tacy mają widoki na przyjęcie w charakterze urzędnika, są oni wolni od ubezpieczenia, jeżeli oświadczą swą zgodę na to. Zwolnienie od obowiązku ubezpieczenia nie może się jednak rozciągać na okres dłuższy od 1½ roku.

#### § 5.

Dla robotników Zarządu Polskich Kolei Państwowych, zajętych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska i podlegających ubezpieczeniu na wypadek niezdolności do pracy oraz ubezpieczeniu na rzecz pozostałych członków rodzin, urządzi tenże Zarząd z mocą obowiązującą wstecz od 1-go stycznia 1924 r. odrębny Zakład, w myśl § 1360 O. U. R. przy zastosowaniu odmiennych postanowień, umówionych w następujących paragrafach.

#### § 6.

Nadzór nad odrębnym Zakładem (§ 1381 O.U.R.) sprawuje Dyrekcja Kolei Państwowych w Gdańsku.

#### § 7.

Uiszczanie wkładek dokonywa się przez potrącenie z płacy bez używania znaczków, według systemu kontowego. Dyrekcja Kolei Państwowych oznacza formę i treść poświadczenia uiszczonych wkładek. Uregulowanie wzajemnego policzania ekspektatyw ubezpieczeniowych i rozrachunek wkładek między Krajowym Zakładem Ubezpieczeń a odrębnym Zakładem Kolejowym pozostawia się osobnemu układowi między Krajowym Zakładem Ubezpieczeń a Dyrekcją Kolei Państwowych.

#### § 8.

Wypłata świadczeń na rzecz uprawnionych do ich pobierania nastąpi albo bezpośrednio przez Dyrekcję Kolei Państwowych, albo na jej życzenie za pośrednictwem gdańskiego Zarządu pocztowego; w ostatnim wypadku dokonywa się wypłaty kwot pod warunkami takimi samymi, jakie obowiązują gdański Krajowy Zakład Ubezpieczeń dla ubezpieczeń na wypadek niezdolności do pracy.

## § 9.

Eine Verteilung der Leistungen der Landesversicherungsanstalt Danzig für Invalidenversicherung und der Eisenbahnsonderanstalt im Sinne der §§ 1403 ff. R. V. D. findet nicht statt.

## § 10.

Die Haftung aus § 1373 R. V. D. obliegt dem Polnischen Staate.

## § 11.

Die Freie Stadt Danzig wird für die Angelegenheiten der bei der Eisenbahnsonderanstalt (§ 5) Versicherten bei dem Oberversicherungsamt Danzig besondere Spruch- und Beschlufkammern einrichten, in denen Vertreter der Staatsbahndirektion (Arbeitgeber) und Vertreter der bei der Sonderanstalt versicherten Eisenbahnarbeiter (Arbeitnehmer) als Beisitzer berufen werden. Die Vertreter der Staatsbahndirektion ernimmt die letztere. Die Vertreter der Arbeitnehmer werden von den Arbeitnehmermitgliedern im Ausschuf der Sonderanstalt gewählt.

## § 12.

Die Staatszuschufse im Sinne des § 1284 R. V. D. zu den bis zum 31. Dezember 1923 von der „Eisenbahn-pensionskasse für die Preufisch-hessische Eisenbahngemeinschaft“ oder von der „Arbeiter-Pensionskasse I der Deutschen Reichsbahn“ angewiesenen Renten trägt die Freie Stadt Danzig, die Staatszuschufse zu den ab 1. Januar 1924 von der Staatsbahndirektion in Danzig angewiesenen Renten trägt die letztere.

## § 13.

Mit Wirksamkeit vom 1. Januar 1924 wird bei der Eisenbahnsonderanstalt eine Abteilung B nach denselben Grundfagen errichtet, welche bei der Abteilung B der Pensionskasse der Preufisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft in Geltung waren.

## § 14.

Die Unfallversicherung der auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigten Eisenbahnarbeiter und Angestellten wird von der Staatsbahndirektion in Danzig mit den Rechten und Pflichten einer Ausführungsbehörde im Sinne des § 624 der R. V. D. geführt, wobei die Aufsicht im Sinne des § 722 der R. V. D. der polnischen Staatsbahnverwaltung zusteht.

Der im § 3 Abs. 2 vorgesehene besondere Spruch- und Beschlufauschuf ist auch für die Angelegenheiten der Unfallversicherung zuständig.

## § 15.

Sinsichtlich der Zahlung der Leistungen aus der Unfallversicherung gelten die Bestimmungen des § 8 entsprechend.

## § 16.

Die beim Oberversicherungsamte Danzig gemäß § 11 dieses Abkommens gebildeten Spruch- und

## § 9.

Rozdziału świadczeń gdańskiego Krajowego Zakładu Ubezpieczeń dla ubezpieczenia na wypadek niezdolności do pracy i kolejowego odrębnego Zakładu w myśl § 1403 i n. O. U. R. dokonywać się nie będzie.

## § 10.

Gwarancja z § 1373 O. U. R. ciąży na Państwie Polskiem.

## § 11.

Wolne Miasto Gdańsk urządzi dla spraw osób ubezpieczonych w kolejowym odrębnym Zakładzie (§ 5) osobne Izby orzekające i uchwalające przy gdańskim Wyższym Urzędzie Ubezpieczeń, do których będą powoływani jako ławnicy przedstawiciele Dyrekcji Kolei Państwowych (pracodawcy) i przedstawiciele robotników kolejowych, ubezpieczonych w odrębnym Zakładzie (pracobiorców). Dyrekcja Kolei Państwowych mianuje swych przedstawiciele; przedstawiciele pracobiorców wybierają członkowie pracobiorcy w Wydziale odrębnego Zakładu.

## § 12.

Dopłaty państwowe w myśl § 1284 O. U. R. do rent, wymierzonych aż do 31. grudnia 1923 r. przez Kolejową Kasę Pensyjną prusko-heskiego Związku kolejowego lub przez Kasę Pensyjną I dla robotników niemieckich kolei Rzeszy ponosi Wolne Miasto Gdańsk, zaś dopłaty państwowe do rent, wymierzonych od 1 stycznia 1924 r. przez Dyrekcję Kolei Państwowych w Gdańsku ponosi ta Dyrekcja.

## § 13.

Przy odrębnym Zakładzie kolejowym utworzonym będzie z działalnością od 1. stycznia 1924 r. Oddział B wedle tych samych zasad, które obowiązywały Oddział B Kasy Pensyjnej prusko-heskiego Związku kolejowego.

## § 14.

Dyrekcja Kolei Państwowych w Gdańsku prowadzi ubezpieczenie od wypadków robotników kolejowych i pracowników, zajętych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska z prawami i obowiązkami władzy przeprowadzającej ubezpieczenie w myśl § 624 O. U. R., zaś nadzór w myśl § 722 O. U. R. przysługuje Zarządowi Polskich Kolei Państwowych.

Przewidziany w § 3, ust. 2 osobny Wydział orzekający i uchwalający jest właściwy także dla spraw ubezpieczenia od wypadków.

## § 15.

Do wypłaty świadczeń w ubezpieczeniach od wypadków mają odpowiednie zastosowanie postanowienia § 8.

## § 16.

Izby orzekające i uchwalające utworzone przy gdańskim Wyższym Urzędzie Ubezpieczeń na

Beschlußkammern wirken als solche auch in Angelegenheiten der Kranken- und Unfallversicherung.

#### § 17.

Das Gebiet der Republik Polen gilt bezüglich der im Vorstehenden geregelten Versicherung der Eisenbahnarbeiter und Angestellten auf sämtlichen Gebieten der Sozialversicherung nicht als Ausland im Sinne der Reichsversicherungsordnung und des Angestelltenversicherungsgesetzes.

#### § 18.

Die vom 1. Januar 1926 fälligen Leistungen aus der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung, die von der Eisenbahnpensionskasse der preußisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft oder von der Arbeiterpensionskasse I der deutschen Reichsbahnen zuerkannt wurden, werden für die am 1. Januar 1924 im Gebiete der Freien Stadt Danzig oder der Republik Polen wohnenden Berechtigten von der nach § 5 zu bildenden Sonderanstalt nach den im Gebiete der Freien Stadt Danzig geltenden Danziger Bestimmungen übernommen.

Für die in den Jahren 1924 und 1925 von der Freien Stadt Danzig gezahlten Leistungen der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung der gleichen Art erstattet die gemäß § 5 zu bildende Sonderanstalt der Freien Stadt Danzig den Betrag von 52 600,— Gulden.

Die für die Zeit bis zum 31. Dezember 1923 rechtsgültig an deutsche Landesversicherungsanstalten und Sonderanstalten entrichteten Beiträge, sowie die ihnen gleich zu erachtenden Ersatztatsachen werden von der nach § 5 zu bildenden Sonderanstalt und von den Versicherungsbehörden der Freien Stadt Danzig bei der Feststellung des Rechtes auf Rente und bei der Berechnung der Versicherungsleistungen nach den im Gebiete der Freien Stadt Danzig geltenden Danziger Bestimmungen, sowie nach den Bestimmungen dieses Abkommens berücksichtigt, wenn der Versicherte am 1. Januar 1924 im Gebiete der Freien Stadt Danzig oder der Republik Polen seinen Wohnsitz hatte, oder falls er vor dem genannten Tage bereits verstorben war, wenn die Hinterbliebenen an diesem Tage im Gebiete der Freien Stadt Danzig oder der Republik Polen ihren Wohnsitz hatten.

Die ab 1. Dezember 1921 fälligen Entschädigungen für die im Betriebe der früheren preußischen Eisenbahndirektion Danzig bis zur Errichtung der Freien Stadt Danzig oder später während der Verwaltung der Eisenbahnen durch die Freie Stadt Danzig entstandenen Betriebsunfälle im Sinne der R. V. O. übernimmt für die an diesem Tage im Gebiete der Freien Stadt Danzig oder der Republik

zasadzie § 11 niniejszej umowy, działają jako takie także w sprawach ubezpieczenia na wypadek choroby i od wypadków.

#### § 17.

Obszaru Rzeczypospolitej Polskiej nie uważa się za zagranicę w myśl ordynacji Ubezpieczeń Rzeszy i ustawy o ubezpieczeniu pracowników robotników kolejowych i pracowników we wszystkich dziedzinach ubezpieczeń społecznych.

#### § 18.

Świadczenia z ubezpieczenia na wypadek niezdolności do pracy tudzież z ubezpieczenia na rzecz pozostałych członków rodzin, przyznane przez Kolejową Kasę Pensyjną prusko-heskiego Związku kolejowego, albo przez Kasę Pensyjną I dla robotników niemieckich kolei Rzeszy, a zapadłe począwszy od 1. stycznia 1926 r., przejmuje odrębny Zakład utworzyć się mający na podstawie § 5 wobec uprawnionych, którzy w dniu 1. stycznia 1924 r. mieszkali na obszarze Wolnego Miasta Gdańska lub Rzeczypospolitej Polskiej, według przepisów gdańskich, obowiązujących na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

Z tytułu podobnych świadczeń wynikających z ubezpieczenia na wypadek niezdolności do pracy, tudzież z ubezpieczenia na rzecz pozostałych członków rodzin, wypłaconych przez Wolne Miasto Gdańsk w r. 1924 i 1925 zwróci Wolnemu Miastu Gdańskowi odrębny Zakład utworzyć się mający na zasadzie § 5-go, kwotę 52 600.— guldenów.

Wkładki uiszczone prawnie niemieckim Krajowym Zakładom Ubezpieczeń i odrębnym Zakładom na czas do 31. grudnia 1923 r. jako też okoliczności zastępcze z nimi zrównane, będą uwzględniane według gdańskich przepisów obowiązujących na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, tudzież według przepisów niniejszej umowy przez odrębny Zakład mający być utworzony na zasadzie § 5-go i przez Urzędy ubezpieczeniowe Wolnego Miasta Gdańska, przy ustalaniu prawa do renty i przy obliczaniu świadczeń ubezpieczeniowych, jeżeli ubezpieczony posiadał miejsce zamieszkania w dniu 1. stycznia 1924 r. na obszarze Wolnego Miasta Gdańska lub w Rzeczypospolitej Polskiej, albo, gdyby ubezpieczony zmarł przed tym dniem, jeżeli pozostali członkowie rodziny posiadali w tym dniu miejsce zamieszkania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska lub Rzeczypospolitej Polskiej.

Odszkodowania na zasadzie O. U. R. płatne od 1. grudnia 1921 r. za wypadki w ruchu kolejowym, które wydarzyły się za czasów administracji dawnej pruskiej Dyrekcji Kolejowej gdańskiej, aż do chwili utworzenia Wolnego Miasta Gdańska albo później w czasie administrowania kolejami przez Wolne Miasto Gdańsk w myśl O. U. R. obejmuje Dyrekcja Kolei

Polen wohnenden Berechtigten die Staatsbahndirektion Danzig nach den im Gebiete der Freien Stadt Danzig geltenden Danziger Bestimmungen.

## § 19.

Durch vorstehendes Abkommen werden die im Artikel 6 der Ausführungsbestimmungen vom 22. Oktober 1921 zu den Entscheidungen des Hohen Kommissars des Völkerbundes vom 15. August und 5. September 1921 (jg. Beamtenabkommen) und in der Ziffer 12<sup>e</sup> der Entscheidung des Hohen Kommissars des Völkerbundes vom 5. September 1921 enthaltenen Bestimmungen nicht berührt.

## § 20.

Dieses Abkommen tritt 7 (sieben) Tage nach dem Austausch von Notizen zwischen der Regierung der Polnischen Republik und dem Senate der Freien Stadt Danzig in Kraft, in welchen festgestellt wird, daß das vorliegende Abkommen in Polen bezw. in der Freien Stadt Danzig genehmigt worden ist.

## § 21.

Das vorstehende Abkommen ist in polnischer und deutscher Sprache und zwar in zwei Stücken ausgefertigt, von denen jeder Vertragsteil ein Stück in polnischer und in deutscher Sprache erhält. Der deutsche und der polnische Wortlaut stimmen überein und sind gleichwertig.

Danzig, am 13. Januar 1927.

gez. Kurt Claassen.  
gez. Dr. Ignacy Wróbel.

Państwowych wedle przepisów gdańskich, obowiązujących na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, wobec uprawnionych, którzy w tym dniu mieszkali na obszarze Wolnego Miasta Gdańska albo na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej.

## § 19.

Niniejsza umowa nie dotyka w niczem przepisów zawartych w artykule 6 postanowień wykonawczych z dnia 22. października 1921 r. do decyzji Wysokiego Komisarza Ligi Narodów z dnia 15. sierpnia i 5. września 1921 r. (t. zw. umowa urzędnicza), jako też w punkcie 12<sup>e</sup> decyzji Wysokiego Komisarza Ligi Narodów z dnia 5. września 1921 r.

## § 20.

Niniejsza umowa wchodzi w życie 7 (siedem) dni po wymianie not pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Senatem Wolnego Miasta Gdańska, w których stwierdzi się, że umowa niniejsza została zatwierdzona w Polsce, względnie w Wolnem Mieście Gdańsku.

## § 21.

Umowa niniejsza spisana została w języku polskim i niemieckim, w każdym w dwóch egzemplarzach; każda strona otrzymuje po jednym egzemplarzu w polskim i niemieckim języku. Tekst polski i niemiecki są ze sobą zgodne i równoznaczne.

Gdańsk, d. 13. stycznia 1927 r.

podp. Dr. Ignacy Wróbel.  
podp. Kurt Claassen.

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzbuch für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte (siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.

Einrückungsgebühren betragen für die zweispaltige Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.  
Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzbuches und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schrotz in Danzig.